

105390-v1

www.tesy.ru

TESY

It's impressive

INDIRECTLY HEATED STORAGE WATER TANKS 160 – 500 L INSTRUCTION FOR USE AND MAINTENANCE



ПРОЧЕТЕТЕ ИНСТРУКЦИЯТА ПРЕДИ ИНСТАЛИРАНЕТО И СТАРТИРАНЕТО НА УРЕДА!

СЪХРАНЯВАЙТЕ ГРИЖЛИВО ТОЗИ ДОКУМЕНТ!

**LEER LAS INSTRUCCIONES ANTES DE INSTALAR Y USAR EL APARATO!
GUARDAR ESTE DOCUMENTO CUIDADOSAMENTE!**

ПРОЧИТАЙТЕ ИНСТРУКЦИЮ ПРЕЖДЕ ЧЕМ ИНСТАЛИРОВАТЬ И СТАРТИРОВАТЬ ПРИБОР СОХРАНИЙТЕ ОСТОРОЖНО ЭТОТ ДОКУМЕНТ!

READ THE INSTRUCTION BEFORE INSTALLING DEVICE AND PUT IT INTO OPERATION

KEEP CAREFULLY THIS DOCUMENT!

LEIA O MANUAL DE INSTRUÇÕES ANTES DE INSTALAR E LIGAR PELA PRIMEIRA VEZ O APARELHO!

GUARDE COM CUIDADO ESTE DOCUMENTO!

**ЧИТАЙТЕ ИНСТРУКЦИЮ ПЕРЕД УСТАНОВКОЙ И ЗАПУСКОМ ПРИЛАДУ!
ДБАЙЛИВО ЗБЕРИГАЙТЕ ЦЕЙ ДОКУМЕНТ**

**CITITI INSTRUCȚIUNILE ÎNAINTE DE PORNIREA DISPOZITIVULUI!
PASTRATI CU GRIJA PREZENTUL DOCUMENT**

LESEN SIE BITTE DIE BEDIENUNGSANLEITUNG VOR DEM INSTALLIEREN UND STARTEN DES GERÄTS DURCH!

**BEWAHREN SIE BITTE DIESES DOKUMENT SORGFÄTIG AUF!
PROČITAJTE NAPUTKA PRIJE INSTALACIJE UREĐAJ I PUŠTAJU GA U RAD KEEP PAŽLJIVO OVAJ DOKUMENT!**

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ / ІНСТРУКЦІЯ З ЕКСПЛУАТАЦІЇ ТА ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ / UPUTSTVO ZA INSTALIRANJE

РЕЗЕРВУАРЫ С НЕПРЯМЫМ ОБОГРЕВОМ И ОДИН ТЕПЛООБМЕННИК:

БУФЕРАМИ ГОРЯЧЕЙ ВОДЫ:

РЕЗЕРВУАРЫ С ДВУМЯ КОСВЕННОМУ НАГРЕВУ И ТЕПЛООБМЕННИКАХ:

РЕЗЕРВУАРИ С НЕПРЯМИМ ОБІГРІВОМ І ОДИН ТЕПЛООБМІННИК:

БУФЕРАМИ ГАРЯЧОЇ ВОДИ:

РЕЗЕРВУАРИ З ДВОМА НЕПРЯМОМУ НАГРІВАННЮ І ТЕПЛООБМІННИКАХ:

SKLADIŠTENJE TENKOVA S INDIRECTNIM ZAGRIJAVANJEM I BAREM JEDAN IZMJENJIVAČA TOPLINE:

ODBOJNICI TOPLE VODE:

SKLADIŠTENJE TENKOVA S DVIJE NEIZRAVNE GRIJANJE I IZMJENJIVAČA TOPLINE:

8S 160Z; 9S 160; 9S 200; 12S 300; 11S 400;

15S 500; 17S 300; 17S 400; 23S 500

200; 300; 400; 500

6/4 S2 160; 7/5 S2 200; 10/7 S2 300; 11/5 S2 400; 15/7 S2 500;

2x4/2x9 S2 200; 2x5/2x12 S2 300; 2x6/2x13 S2 500

Уважаемые клиенты,

Настоящее техническое описание и инструкция для употребления имеют за цель познакомить Вас с этим изделием и условиями для его правильной установки и эксплуатации. Инструкция предназначена для квалифицированных специалистов, которые будут монтировать прибор, демонтировать и ремонтировать в случае неисправности.

Соблюдение указаний в настоящей инструкции в интерес покупателя и является одним из гарантийных условий, указанных в карте гарантии.

- Эта инструкция является неотъемлемой частью бойлера. Ее нужно сохранять и оно должна сопровождать прибор в том случае, если произойдет смена владельца или потребителя и/или преинсталируется
- Прочитайте инструкцию внимательно. Она поможет Вам для обеспечения безопасной установки, использования и поддержки вашего прибора.
- Установка прибора – за счет покупателя и ее должен совершить квалифицированный специалист, в соответствии с настоящей инструкцией

Шановні клієнти,

Цей технічний опис і інструкція з експлуатації мають за мету ознайомити Вас з виробом і умовами його правильного монтажу та експлуатації. Інструкція призначена і для кваліфікованих фахівців, які будуть виконувати монтаж приладу, демонтаж і ремонт у випадку його пошкодження. Дотримання вказівок у цій інструкції є в інтерес покупця і є однією з гарантійних умов, зазначених у гарантійній карті.

- Ця інструкція є невід'ємною частиною бойлера. Вона повинна зберігатися і супроводжувати прилад у разі зміни власника чи користувача та/або переустановлення
- Уважно прочитайте інструкцію. Вона допоможе вам забезпечити безпечний монтаж, використання і обслуговування вашого приладу
- Установка приладу - за рахунок покупця і має бути виконана кваліфікованим фахівцем, у відповідності з цією інструкцією

Cijenjeni kupci,

Cilj ovog tehničkog opisa i uputstva za uporabu jest upoznavanje s proizvodom i s uvjetima njegove pravilne ugradnje i korištenja. Uputstvo je namijenjeno i ovlaštenim servisima koji će izvršiti prvobitnu ugradnju uređaja, demontirati i remontirati ga u slučaju kvara.

Pridržavanje savjeta u ovom uputstvu u interesu je korisnika i jedan je od jamstvenih uvjeta.

- Ovo uputstvo je sastavni dio međuspremnika. Treba se čuvati i mora pratiti uređaj u slučaju promjene vlasnika/korisnika te ukoliko se spremnik reinstalira.
- Pažljivo pročitajte uputstvo. To će Vam pomoći da se jamči sigurnu montažu, uporaba i održavanje Vašeg uređaja.
- Instalacija uređaja je na račun kupca i mora ju izvesti ovlašteni instalater u skladu s ovim uputstvom.

I. ПРЕНАДНАЗНАЧЕНІЕ

Прибор предназначен для обеспечения бытовой горячей (питьевой) воды в объектах, имеющих водопроводов с давлением не больше от 0,8 МПа (8 бар).

Содержание хлоридов в воде должна быть ниже 250 мг / л, а его электропроводность, чтобы быть в диапазоне от 100 мкСм / см до 2000 мкСм / см. Теплообменники должны быть установлены в закрытых системах отопления с давлением до 0,6 МПа (6 бар). Теплоноситель должен быть оборотной воды или их смеси с пропиленгликоля и анти добавок коррозии!

Он предназначен для эксплуатации в закрытых и отапливаемых помещений (с температурой больше 4°C).

ВАЖНО! Смотрите раздел Гарантия состояние!

II. ОПИСАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

В зависимости от модели водонагреватели могут быть без теплообменника или с одним или двумя встроенными теплообменниками.

К устройству установлен индикатор для показаний температуры водонагревателя – Т. Есть трубные выходы (означенные с **TS1**, **TS2**, **TS3**) для установки датчиков для измерения температуры воды в бойлере и участвующие в управлении потока теплоносителя через теплообменники. К резервуар может быть установлен электрический нагреватель, для которого обеспечен трубной выход, означены буквами **EE**. Трубной выход, означенный буквой **R** предназначен для рециркуляции горячей воды, в инсталляциях, представляющих эту возможность.

Бойлер снабжен фланцем, расположенным, сбоку и служит для проверки и очистки резервуара для воды, а также и для установки дополнительного электрического нагревателя.

ВНИМАНИЕ! Электрический нагреватель должен быть одобренный производителем водонагревательного прибора. В ином случае теряете гарантию прибора

I. ПРИЗНАЧЕННЯ

Прилад призначений для забезпечення гарячою (питною) водою побутових об'єктів, що мають мережу водопостачання з тиском не більше 8 МПа (0,8 бар). Зміст хлоридів у воді повинна бути нижче 250 мг / л, а його електропровідність, щоб бути в діапазоні від 100 мкСм / см до 2000 мкСм / см. Теплообмінники повинні бути встановлені в закритих системах опалення з тиском до 0,6 МПа (6 бар). Теплоносіє повинен бути оборотної води або їх суміші з пропиленгліколю і анти добавок корозії!

Він призначений для експлуатації в закритих і опалювальних приміщеннях (з температурою вище 4°C).

ВАЖЛИВО! Дивіться розділ Гарантія стан!

II. ОПИС І ТЕХНІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ

В залежності від моделі водонагрівачі можуть бути без теплообмінника або з одним чи двома вбудованими теплообмінниками.

На пристрій встановлено індикатор для обліку температури водонагрівача - Т. Встановлені трубчасті виходи (з означенням **TS1**, **TS2**, **TS3**) для установки датчиків для вимірювання температури води в бойлері та які беруть участь в управлінні потоком через теплообмінники. До резервуар для зберігання може бути встановлений електричний нагрівач, для якого забезпечується трубчастий вихід, позначається літерами **EE**. Трубчастий вихід, позначений літерою **R** призначений для рециркуляції гарячої води, в установках, які мають таку можливість.

Водонагрівач оснащений фланцем, розташованим збоку і який служить для перевірки і очищення резервуару, а також для встановлення додаткового електричного нагрівача.

УВАГА! Електричний нагрівач повинен бути схвалений виробником водонагрівального приладу. У протилежному випадку гарантія на прилад відпадає і виробник не несе відповідальності за збої в роботі приладу.

I. NAMJENA

Uređaj je napravljen za opskrbu tople vode postrojenju, uz uvjet da tlak u vodovodu nije veći od 8 bara.

Sadržaj klorida u vodi trebala bi biti ispod 250 mg / l, a električna vodljivost biti u rasponu od 100 u.S / cm do 2000 us / cm. Izmjenjivači topline mora biti instaliran na zatvorenim sustavima grijanja s pritiscima do 0,6 MPa (6 bar). Nosač topline mora optočeno vode ili njihove smjese s propilen glikol i protiv korozije aditiva!

Namijenjen je za korištenje u zatvorenim i grijanim sobama i nije dizajniran za rad u kontinuiranom protočnom režimu.

Sobna temperatura iznad 4 oC

VAŽNO! Pogledajte odjeljak uvjet jamstva!

II. OPIS I TEHNIČKE KARAKTERISTIKE

Ovisno od modelu spremnici mogu biti bez izmjenjivača topline ili s jednim ili dva ugrađena izmjenjivača topline (serpentine).

Na uređaj je montiran pokazivač temperature - T. Postoje otvori (nazvani **TS1**, **TS2**, **TS3**) za ugradnju temperaturnih osjetnika kotlovske vode i sudjeluju u upravljanju toka rashladnog sredstva kroz izmjenjivače topline. Na spremnik se može montirati električni grijač, koji je uz izlazne cijevi označen oznakama **EE**. Otvori obilježeni slovom **R** su za recirkulaciju tople vode postrojenja.

Spremnik ima dvije prirubnice. Jedna od njih je smještena na vrhu uređaja te je na njega priključena zaštitnom anodom. Druga prirubnica smještena bočno i služi za provjeru i čišćenje spremnika za vodu.

UPOZORENJE! Električni grijač mora biti odobren od strane proizvođača grijača vode. U suprotnom slučaju garancija uređaja će se ukinuti, a proizvođač ne odgovara za kvar u uređaju.

RU

UKR

HR

III. УСТАНОВКА И ПОДКЛЮЧЕНИЕ

ВНИМАНИЕ! ВСЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО УСТАНОВКЕ ДОЛЖНЫ СОВЕРШАТЬСЯ ПРАВОМОЧНЫМИ СПЕЦИАЛИСТАМИ.

III a. ИНСТАЛЯЦИЯ

Водонагреватели закреплены на индивидуальные транспортные паллеты для облегчения их транспортирования. При условии, что бойлер будет установлен в помещении с ровным полом и с низкой влажностью, то допускается что паллеты не снимать.

При необходимости снять паллет, нужно соблюдать следующую последовательность (fig.8):

- Поставьте прибор в положение лежа, заранее нужно положить под ним коврик, чтобы защитить его от повреждений. Открутите три болта, с которыми паллет прикреплен к бойлеру

- Закрутите регулируемые пятки на месте болтов*

- Выпрямите прибор во вертикальном положении и нивелируйте его, регулируя высоту пятки. В случаях, когда регулируемые пятки составные, соберите пятку, соблюдая следующую последовательность (fig. 9):

- поставьте деталь 1 на болт 2, сняты с паллета

- поставьте шайбу 3, снятая с паллета

- закрутите и затяните прочно гайки 4

ВНИМАНИЕ! Во избежание нанесения ущерба потребителю и (или) третьим лицам в случаях неисправности в системе для снабжения с горячей водой необходимо прибор установить в помещениях имеющих гидроизоляцию на полу и (или) дренаж в канализации.

III.b. ПОДКЛЮЧЕНИЕ СИСТЕМА К ВОДОПРОВОДНОЙ СЕТИ

Подключение водонагревателей к основной сети водоснабжения совершается по проекту квалифицированным и лицензированным проектировщиком, выполняется квалифицированными техническими монтажниками! Наличие такого проекта является обязательным условием для признания гарантии производителя!

Обязательно соблюдение следующих стандартов и директив:

1. Местные предписания.

2. EN 806 – Технические требования к инсталляциям питьевой воды в зданиях.

3. EN 1717 – Защита от загрязнения питьевой воды в инсталляциях для водоснабжения и общие требования к прибору для предотвращения загрязнения при обратном потоке.

4. EN 12975 – Тепловые солнечные системы и элементы. Солнечные коллекторы.

5. EN 12897 – Водоснабжение. Требования к с косвенным нагревом резервуара без вентиляции (закрытые) для воды

Рекомендуется и соблюдение:

- **DIN 4753-1-3-6-8** – Бойлеры, водяные отопительные инсталляции и бойлеры для питьевой воды
- **DIN 1988** – : Технические правила для инсталляций питьевой воды
- **DIN 4708** – Центральные водонагревательные сооружения
- **DVGW**

Рабочий лист W 551 – Сооружения для нагрева и водопроводные сооружения для питьевой воды; технические меры для уменьшения роста легионелл в новых сооружениях; ...

Рабочий лист W 553 – Определение параметров циркуляционных систем.

Связывание устройство к сети водоснабжения осуществляется по фиг. 11 для моделей с одним серпантинном или по фиг. 10 для моделей с двумя серпантиннами. Для моделей без теплообменника связывание к водопроводу такое, как и для бойлеров с одним или с двумя теплообменниками. Параллельное соединение в соответствии с рис. 12

RU

III. МОНТАЖ И ВКЛЮЧЕНИЯ

УВАГА! ВСІ МОНТАЖНІ ЗАХОДИ ПОВИННІ ВИКОНУВАТИСЬ ПРАВОЗДАТНИМИ ФАХІВЦЯМИ.

III a. МОНТАЖ

Водонагреватели закрепляются на индивидуальных транспортных поддонах для зручности их транспортирования. За умови, якщо водонагрівач буде встановлено в приміщенні з рівною підлогою і з низькою вологістю, то допускається піддони не знімати.

При необхідності зняти піддони, необхідно виконати наступну послідовність (fig.8):

- Помістіть прилад в лежаче положення, попередньо підстеліть під нього підстилку, щоб захистити його від пошкоджень. Відкрутіть три болти, якими піддон закріплений до бойлера.

- Закрутіть регульовані п'яти на місці гвинтів *

- Встановіть прилад у вертикальне положення і вирівняйте його рівень рівноміром, регулюючи висоту п'яток. У випадках, коли п'яти для регулювання є складними, зберіть п'яти, дотримуючись наступної послідовності (fig. 9):

- одніть деталь 1 на болт 2, знятий з піддону

- покладіть прокладку 3, зняту з піддону

- закрутіть і добре затягніть болти 4

УВАГА! Щоб уникнути заподіяння шкоди користувачеві і (або) третім особам у випадках несправності в системі подачі гарячої води, пристрій необхідно установити в приміщеннях, що мають підлогу з гідроізоляцією та (або) дренаж (стік) в каналізацію

III.b. ПІДКЛЮЧЕННЯ СИСТЕМА ДО ВОДОПРІВІДНОЇ МЕРЕЖІ

Підключення водонагрівач до основної мережі водопостачання здійснюється по проекту зробленому кваліфікованим і ліцензованим проєктувальником, та виконується кваліфікованими монтажниками! Наявність такого проекту є обов'язковою умовою для визнання гарантії виробником!

Дотримання наступних стандартів та директив є обов'язковим:

1. Місцеві вимоги.

2. EN 806 - Технічні вимоги до будівельних установок для питної води.

3. EN 1717 - Захист від забруднення питної води в водопостачальних установках та загальні вимоги до приладу для запобігання забруднення при зворотному потоці

4. EN 12975 - Теплові сонячні системи та компоненти. Сонячні колектори.

5. EN 12897 - Водопостачання. Вимоги до резервуарів непрямого нагріву без вентиляції (закриті) для води.

Рекомендується також і дотримання:

- **DIN 4753-1-3-6-8** – Бойлеры, водяні для систем опалення та бойлеры для питної води
- **DIN 1988** – : Технічні правила для систем опалення та бойлеры для питної води
- **DIN 4708** – Центральне водонагрівальне обладнання
- **DVGW**

– **Рабочий лист W 551** – Обладнання для нагріву та водопровідне обладнання для питної води; технічні заходи для зменшення росту легионелли в новому обладнанні; ...

– **Рабочий лист W 553** – Визначення параметрів циркуляційних систем....

Підключення пристрій до мережі водопостачання здійснюється згідно fig. 3 10 для моделі з одним змійовиком або згідно з fig.11 для моделі з двома змійовиками. Для моделі без теплообмінника підключення до водопроводів, як для бойлерів з одним або двома теплообмінниками. Паралельне підключення згідно з fig. 12.

UKR

III. MONTAŽA I UKLJUČIVANJE

POZOR! MONTAŽA MORA BITI NAPRAVLJENA OD STRANE OVLAŠTENIH SERVISERA.

III a. MONTAŽA

Spremnici se nalaze na transportnim paletama radi jednostavnijeg prijevoza. Ako će spremnik biti instaliran u sobi sa ravnim podom i niskom vlažnošću zraka onda se može skinuti paleta

Ako je potrebno, palete se mogu ukloniti u prema sljedećem redoslijedu (fig.8):

- Uredaj postavite u ležeći položaj, prije staviti tepih ispod njega kako bi ga zaštitili od oštećenja. Odvrnite vijke s kojima je spremnik fiksiran na paletu.

- Postavite podesive pete na mjestu vijka*

- Stavite spremnik okomito i onda izravnavajte podešujući visinu peta

* Gdje su prilagodljive pete komponentne sastavite po sljedećem redoslijedu (fig. 9):

- stavite dio 1 na vijak 2, skinut iz paleta

- stavite položku 3, skinut iz paleta

-ategnite dobro matice 4

POZOR! Da bi se izbjegla oštećenja korisnika i (ili) trećim stranama u slučaju nastanka kvara u sustavu za opskrbu toplom vodom uređaj treba biti instaliran u sobi s izoliranim podom I (ili) sustavom odvodne kanalizacije.

III.b. PRIKLJUČAK SUSTAV NA CJEVOVODNU MREŽU

Važno! Spajanje boiler za glavna vodovodna mreža biti ispunjeni u skladu s projektom created by HVAC dizajnera! Prisutnost pisani dokument za dodatne komponente potreban za priznavanje jamstva! Samo kvalificirani tehničari moraju instalirati ovaj uređaj!

Usklađenost sa sljedećim standardima i smjernicama obvezno:

1. lokalnim zakonima.

2. EN 806 - Specifikacije za instalacije u zgradama dovodom za ljudsku prehranu.

3. EN 1717 - Zaštita od onečišćenja pitke vode u vodoopskrbi i opći zahtjevi za uređaje za sprečavanje onečišćenja uspora

4. EN 12975 - Toplinski solarni sustavi i komponente - Solarni kolektori.

5. EN 12897 - Opskrba vodom - specifikacija za neizravno grijani neodvjetravana (zatvorena) za hranu grijači vode

Usklađenost sa sljedećim standardima i propisima preporučuje se također:

- **DIN 4753 1-3-6-8** - grijači vode, postrojenja za grijanje vode i grijača za hranu vode za pitku vodu
- **DIN 1988** - Kodeks prakse za instalacije pitke vode
- **DIN 4708** - Središnja topline voda-postrojenja;
- **DVGW**

- **Tehnički pravilo W 551** - Pijenje tople vode i cijevne sustave pitke vode - Tehničke mjere za smanjenje rasta legionele - projekiranje, izgradnja, upravljanje i rehabilitacija instalacijama pitke vode

- **Tehnički pravilo W 553** - Dimenzioniranje cirkulacijskih-sustava u sustavima grijanja vode za piće središnja

Ugradnja uređaj s jednim izmjenjivačem topline treba biti učinjeno u skladu sa fig. 10. Ugradnja spremnika s dva izmjenjivača topline treba biti učinjeno u skladu sa fig.11. Modeli bez izmjenjivača topline - isto kao i za modele s izmjenjivača jedan ili dva topline. Paralelno instalacija acc. na fig.12

HR

Обязательные элементы подключения:

1. Входящая труба водопроводной сети;
2. Запорный кран.

3. **Регулятор давления.** При давлении в сети больше 6 Бар он обязателен. В этом случае его установочное давление в соответствии с расчетами проектировщика, но не больше 0,5 МПа! При давлении в сети меньше 6 Бар, его наличие настоятельно рекомендуется. Во всех случаях наличие регулятора давления настроен на 4 бара – важно для правильного функционирования Вашего прибора!

4. **Возвратный клапан.** Его тип определяется квалифицированным проектировщиком в соответствие с техническими данными бойлера, выстроенной системой, как и с местными и Европейскими нормами

5. **Предохранительный клапан.** При связывании надо использовать только предохранительные клапаны из комплекта, предоставляемого производителем. При установке по другим схемам – квалифицированный проектировщик вычисляет и определяет тип обязательных предохранительных клапанов (**P_{nr} = 0.8 МПа; EN 1489:2000**). Размеры сообразно табл. 9

ВАЖНО! Между бойлером и предохранительным клапаном нельзя быть никакой остановой или другой арматуры! Наличие других /старых/ возвратно-предохранительных клапанов можно привести к повреждению вашего прибора и их необходимо удалить!

6. **Выпускной трубопровод предохранительного клапана.** Надо исполнить в соответствие с местными и Европейскими нормами и положения безопасности! Он должен быть с достаточным наклонем для слива воды. Его оба конца должны быть открытыми к атмосфере и обеспеченными против замораживания. При установке трубы, надо принять меры для безопасности от сжигания при приведении в действие клапана! Фиг.13а,б,с

7. Канализация.

8. Сливной кран

9. Гидравлическая дренажная связь.

10. **Расширительный сосуд.** В бойлере не предусмотрен объем для поглощения расширения воды в следствие ее нагрева. Наличие расширительного сосуда обязательно, чтобы не терялась вода через предохранительный клапан. Его объем и тип определяются квалифицированным проектировщиком в соответствие с техническими данными бойлера, создаваемой системы, а так же и с местными и Европейскими нормами для безопасности! Его установка совершается квалифицированным техником в соответствие с его инструкциями для эксплуатации. Справочные данные для объема расширительного сосуда можно найти в табл.10

При условии, что не будет использоваться циркуляционная муфта (обозначенная с буквой “R”), муфты для термозондов (обозначенные с буквами **TS1, TS2, TS3**), муфта для присоединения нагревательного элемента „**EE**”, необходимо е закрыть их водонепроницаемо прежде чем наполнить резервуар водой.

При моделях без теплообменников – отверстие, обозначенное с „**AV**” - предназначено для связывания устройства для обезвоздушивания резервуара. С целью продления жизни прибора, рекомендуется его полное обезвоздушивание!

! **Заполнение бойлера водой происходит**, открывая тот кран для горячей воды, который находится дальше всех и кран для подачи холодной воды (2) водопроводной сети к нему. После заполнения от крана для смешивания должно протечь непрерывный поток воды, после которого можете закрыть кран

! **Выливание воды** из резервуара может произойти, закрывая заранее запорный кран на входе холодной воды (2). Откройте кран для горячей воды самого удаленного крана. Откройте кран (8), чтобы слить воду из резервуара.

ВАЖНО! ВСЕ ВЫШЕОПИСАННЫЕ ПРАВИЛА ПОДКЛЮЧЕНИЯ К ВОДОПРОВОДНОЙ СЕТИ СВЯЗАНЫ С БЕЗОПАСНОСТЬЮ И В СООТВЕТСТВИИ С ЕВРОПЕЙСКИМИ И МЕСТНЫМИ НОРМАМИ. ИХ СОБЛЮДЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО!
ПРОИЗВОДИТЕЛЬ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРОИЗТЕКИЕ ПРОБЛЕМЫ В СЛЕДСТВИЕ НЕПРАВИЛЬНОЙ УСТАНОВКИ ПРИБОРА К ВОДОПРОВОДНОЙ СЕТИ В ПРОТИВОРЕЧИИ С ВЫШЕОПИСАННЫМИ ПРАВИЛАМИ И ИЗ-ЗА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОМПОНЕНТОВ С НЕДОКАЗАННОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ И СООТВЕТСТВИЯ НА МЕСТНЫЕ И ЕВРОПЕЙСКИЕ СТАНДАРТЫ!

RU

Обов'язкові елементи підключення:

1. Вхідна труба в мережі водопостачання;
2. Запірний клапан.

3. **Регулятор тиску.** При тиску в мережі більше 6 Бар він є обов'язковим. У цьому випадку встановлений тиск повинен відповідати розрахункам проектувальника, але не вище 0,5 МПа! При тиску в мережі до 6 Бар, наявність його строго рекомендується. У всіх випадках наявність регулятора тиску встановленого на 4 Бари є важливою умовою для правильного функціонування вашого пристрою!

4. **Зворотний клапан.** Його тип визначається кваліфікованим проектувальником, згідно з технічними даними бойлера, збудованої системи, а також з місцевими та Європейськими нормами

5. **Запобіжний клапан.** При підключенні використовувати тільки запобіжні клапани з комплекту, що надається виробником. При установці згідно інших схем - кваліфікований проектувальник розраховує і визначає тип обов'язкових запобіжних клапанів. (**P_{nr} = 0.8 МПа; EN 1489:2000**). Розміри згідно табл. 9

ВАЖЛИВО! Між бойлером і запобіжним клапаном не повинно бути ніякої запірної або іншої арматури!

ВАЖЛИВО! Наявність інших /старих/ зворотних - запобіжних клапанів може привести до пошкодження вашого пристрою, тому вони повинні відсторонятися!

6. **Вихідний трубопровід запобіжного клапану.** Для відповідності з місцевими та Європейськими нормами і правилами безпеки він повинен мати достатній нахил для стоку води. Обидва його кінці повинні бути відкриті в атмосферу і бути захищені від замерзання. При установці труби повинні бути вжиті всі заходи для забезпечення безпеки від опіків при активації клапана! Фиг.13а,б,с

7. Каналізація.

8. Спускний кран.

9. Гнучке дренажне з'єднання

10. **Розширювальний бак.** В бойлері не передбачено об'єму для розширення води в результаті її нагрівання. Наявність розширювального посудини є обов'язковою для того, щоб не витрачати воду через запобіжний клапан! Його об'єм і тип визначається компетентним проектувальником, згідно з технічними даними бойлера, системи, а також з місцевими та Європейськими нормами безпеки! Його монтаж здійснюється кваліфікованим техніком, згідно з інструкцією з експлуатації. Довідкові дані щодо об'єму розширювального баку, можна знайти в табл.10.

При умові, що не буде використовуватись циркуляційна муфта (означена буквою “R”), муфти для температурних зондів (означені буквами **TS1, TS2, TS3**), муфти для приєднання нагрівального елемента „**EE**”, необхідно закрити водонепроникним способом до наповнення резервуару водою

У моделях без теплообмінників - отвір з позначкою “**AV**” призначений для підключення пристрою для видалення повітря з резервуару. З метою продовження життя приладу, рекомендується повністю вигнати з нього повітря!
! **Наповнення бойлера водою** виконується відкриттям крану для гарячої води самої віддаленої змішувальної батареї та крану для подачі холодної води (2) з водопостачальної мережі до нього. Після наповнення з змішувача повинна потекти безперервним струменем вода, після чого можна закрити кран змішувальної батареї.

! **Злив води** з резервуару можна виконати якщо попередньо закрити запірний кран на вході холодної води (2). Відкрийте кран гарячої води найбільш віддаленої змішувальної батареї. Відкрийте кран (8) для зливу води з резервуару бойлера.

ВАЖЛИВО!!! **ВСІ ОПИСАНІ ВИЩЕ ПРАВИЛА ПІДКЛЮЧЕННЯ ДО ЕЛЕКТРИЧНОЇ МЕРЕЖІ, ПОВ'ЯЗАНІ З БЕЗПЕЧІСТЮ ТА З УРАХУВАННЯМ ЄВРОПЕЙСЬКИХ І ВІТЧИЗНЯНИХ НОРМ, ОБОВ'ЯЗКОВО ПОВИННІ ДОТРИМУВАТИСЬ!**
ВИРОБНИК НЕ БЕРЕ НА СЕБЕ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА ПРОБЛЕМИ, ЩО ВИНИКЛИ В РЕЗУЛЬТАТІ НЕПРАВИЛЬНОГО МОНТАЖУ ПРИЛАДУ ДО ЕЛЕКТРИЧНОЇ МЕРЕЖІ, ЩО НЕ ВІДПОВІДАЄ ВИЩЕОПИСАНИМ ПРАВИЛАМ І ПРИ ВИКОРИСТАННІ КОМПОНЕНТІВ З СУМНІВНИМ ПОХОДЖЕННЯМ І ПРИ НЕВІДПОВІДНОСТІ МІСЦЕВИМ І ЄВРОПЕЙСЬКИМ СТАНДАРТАМ!

UKR

OBAVEZNO Elementi priključenja su:

1. Ulazna cijev vodovne mreže;
2. Zaporni ventil.

3. **Regulator tlaka.** Kada tlak u glavnom vodu je preko 6 bara je to potrebno. U tom slučaju, set pritisak prema izračunima dizajner, ali ne bi trebao biti veći od 0,5 MPa! Kada tlak u glavnom vodu pod 6 bara, njegova prisutnost snažno preporuča. U svim slučajevima prisutnost regulator tlaka postavljen na 0,4 MPa je važan za pravilan rad vašeg uređaja!

4. **Rückflussventil.** Seine Art wird durch einen qualifizierten Projektant in Übereinstimmung mit den technischen Daten des Boilers, dem Aufbau-system und den inländischen und europäischen Normen bestimmt.

5. **Sicherheitsventil.** Bei dem Anschluss sind nur die Sicherheitsventile aus dem Set des Herstellers zu verwenden. Bei einer Montage gemäß anderen Schemas berechnet und stellt der qualifizierte Projektant die Art der obligatorischen Sicherheitsventile fest (**P_{nr} = 0.8 Mpa; EN 1489:2000**). Die Abmessungen gemäß Tabelle 9.

ACHTUNG! Zwischen dem Boiler und dem Sicherheitsventil muss Absperrarmatur oder andere Armatur nicht vorhanden sein! **ACHTUNG!** Das Vorhandensein anderer (alter) Rückfluss- oder Sicherheitsventile kann zur Beschädigung Ihres Gerätes führen. Diese müssen entfernt werden!

6. **Abführende Wasserleitung des Sicherheitsventils.** Dies ist in Übereinstimmung mit den inländischen und den europäischen Normen und Sicherheitsvorschriften auszuführen! Sie muss ausreichendes Gefälle zum Abfließen des Wassers haben. Die beiden Enden müssen offen zu der Atmosphäre sein und vor Gefrieren geschützt werden. Bei der Montage des Rohres sind Sicherheitsmaßnahmen gegen Verbrennungen bei dem Funktionieren des Ventils zu treffen! Abb. 13a, b, c

7. Kanalisation.

8. Ablasshahn.

9. Flexible Drainagenverbindung.

10. **Ausdehnungsgefäß.** Im Boiler gibt es kein vorgesehene Volumen zum Aufnehmen der Wasserausdehnung infolge von seiner Erwärmung. Das Vorhandensein eines Ausdehnungsgefäßes ist obligatorisch, um kein Wasser durch das Sicherheitsventil verloren zu werden. Sein Volumen und seine Art werden durch qualifizierten Projektant in Übereinstimmung mit den technischen Daten des Boilers, dem Aufbau-system, sowie mit den inländischen und europäischen Sicherheitsnormen festgelegt! Die Montage muss durch einen qualifizierten Techniker in Übereinstimmung mit seiner Bedienungsanleitung erfolgen. Informationsangaben für das Volumen des Ausdehnungsgefäßes können Sie in Tabelle 10 finden.

Unter der Bedingung, dass die Zirkulationsmuffe (bezeichnet mit dem Buchstaben „R“), die Muffen für Thermosonden (bezeichnet mit den Buchstaben **TS1, TS2, TS3**), die Muffe für Anschluss des Heizelements „**EE**” nicht benutzt werden, ist es erforderlich, die letzten wasserdicht vor dem Füllen des Wasserbehälters mit Wasser zu schließen.

Bei Modellen ohne Wärmetauscher (Rohrschlangen) ist die Öffnung, bezeichnet mit „**AV**”, für Anschluss der Anlage für Entlüftung des Wasserbehälters bestimmt. Um die Betriebsdauer des Erzeugnisses zu verlängern, wird seine volle Entlüftung empfohlen!

! **Das Füllen des Boilers mit Wasser** erfolgt indem Sie den Heißwasserhahn der weitestens entfernten Mischbatterie und den Hahn zur Kaltwasserversorgung (2) von dem Wasserversorgungsnetz zu ihm öffnen. Nach dem Füllen muss ständiger Wasserstrom aus der Mischanlage fließen. Danach dürfen Sie den Hahn der Mischbatterie schließen.

! **Otjecanje vode iz spremnika vode** može se obaviti, kad prethodno zatvorite zaporni ventil na ulazu sa hladnu vodu (2). Otvorite slavinu za toplu vodu najudaljenije mješovite baterije.

Otvorite slavinu (8) za otjecanje vode iz spremnika.

VAŽNO! PROZVOĐAČ NE PREUZIMA ODGOVORNOST ZA NASTALE PROBLEME ZBOG NEPRAVILNE MONTAŽE UREĐAJA NA CJEVODNU MREŽU U SPROTNOŠTENI SA GORE NAVEDENIM PRAVILIMA I ZBOG KORIŠTENJA KOMPONENTATA NEDOKAZANOG PORJEKLA I U SKLADU SA LOKALNIM I EUROPSKIM STANDARDIMA!

HR

III.b. СВЯЗЫВАНИЕ ТЕПЛООБМЕННОК К ТЕПЛОПЕРЕНОСНОЙ ИНСТАЛЛЯЦИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ ТЕПЛА

Внимание! Связывание Прибора К Теплопереносной Инсталляции Делают Только Квалифицированные Лица, Разработавшие И Осуществившие Соответствующий Проект Для Теплопереносной Инсталляции.

Связывание теплообменников водонагревателя с теплопереносной инсталляцией выполняется следующим образом: к означенному цветом и надписью выходом связывается соответствующий ему выход теплопереносной инсталляции:

- IS1** – вход серпантина 1
- OS1** – выход серпантина 1
- IS2** – вход серпантина 2
- OS2** – выход серпантина 2

При заполнение системы рабочим флюидом необходимо удалить воздух. Поэтому перед эксплуатацией прибора убедитесь, что нет воздуха в системе и это не мешает на его нормальное функционирование.

Необходимо температура теплоносителя не превышать 110°C, а давление 0,6 MPa! Предохранительный клапан ((11) - фиг. 10, 11) в круге теплообменника (серпантина) должен быть установлен в соответствие с требованиями проектировщика, и с настройкой не больше от $p_{ng} = 0,6 \text{ MPa}$ (en 1489:2000)! Расширительный сосуд ((12) - фиг. 10, 11) обязателен в соответствие с проектом инсталляции! Рекомендуется и установка возвратного клапана (4) для избежания термосифонного циркулирования флюида и связанной с этим потерей тепла бойлера при неработающим внешним теплоисточнике!

Важно! Производитель Не Несет Ответственность Для Проистекших Проблем От Неправильной Установки Прибора К Дополнительным Источникам Тепла В Противоречие С Вышеуказанными Правилами!

III.e. СВЯЗЫВАНИЕ БУФЕРА ДЛЯ БЫТОВОЙ ГОРЯЧЕЙ ВОДЫ. ПРИМЕРНАЯ СХЕМА.

Буферы для БГВ предназначены для аккумулирования санитарной горячей воды с ее последующим использованием во время пикового потребления. Примерная схема подключения буферов указано на фиг.14.

ВНИМАНИЕ! Подключение буферов к водопроводной сети происходит в соответствие с и т.III.a!

IV. АНТИКОРОЗИЙНАЯ ЗАЩИТА - МАГНИЕВЫЙ АНОД

Магнийевый анодный протектор дополнительно защищает внутреннюю поверхность водосодержателя от коррозии. Он является элементом изнашивания, который, подлежит на периодическую замену.

В связи с долгой и бесперебойной работы Вашего бойлера производитель рекомендует периодический обзор (один раз в два года) состояния магниевого анода квалифицированным техником и его замена при необходимости, это может произойти во время периодической профилактики прибора. Чтобы сделать замену обратитесь к уполномоченному сервисному лицу.

V. РАБОТА С ПРИБОРОМ

Перед первоначальной эксплуатации прибора убедитесь, что бойлер правильно подключен, с подходящей инсталляцией и заполненный водой. Все настройки, касающиеся работы прибора должен совершит квалифицированный специалист.

VI. ВАЖНЫЕ ПРАВИЛА

ВАЖНЫЙ! Несоблюдение правил ниже описанных приводит к гарантийной неисправности и producer не несет больше ответственности для вас устройства!

- Использование прибора для других, чем по прямому назначению целей, запрещено. (p.I)
- Перед пуском водонагревателя в эксплуатации убедитесь что резервуар заполнен водой. Установка и обслуживание прибора должен выполнять квалифицированный инсталлятор в соответствие с инструкциями производителя. (p.III a b c d)
- Прибор должно установить только в помещениях с нормальной пожарной

RU

III.b. ПІДКЛЮЧЕННЯ ТЕПЛОБМІННИКІВ ДО СИСТЕМ ТЕПЛОПЕРЕДАЧІ ДОДАТКОВИХ ДЖЕРЕЛ ТЕПЛА

УВАГА! Підключення приладу до системи теплопередачі виконуються виключно кваліфікованими фахівцями, які розробили і здійснили відповідний проект систем теплопередачі

Підключення теплообмінників водонагрівача до системи теплопередачі здійснюється шляхом підключення виходу поміченого кольором та надписом до відповідного виходу системи теплопередачі.

- IS1 (MS)** – Вхід змійовика 1
- OS1 (ES)** – Вихід змійовика 1
- IS2 (M)** – Вхід змійовика 2
- OS2 (E)** – Вихід змійовика 2

При заповненні системи робочим флюїдом (рідиною) необхідно з неї виділити повітря. Тому перед експлуатацією приладу переконайтеся, що немає повітря в системі і що воно не буде заважати його нормальній роботі.

Необхідно, щоб температура теплоносія не перевищувала 110°C, а тиск - 0,6 МПа!

Запобіжний клапан ((11) - фиг. 10, 11) в колі теплообмінника (змійовика) повинен бути встановлений у відповідності з вимогами проектувальника, і налаштований на не більше, ніж $p_{ng} = 0,6 \text{ МПа}$ (EN 1489:2000)! Розширювальний бак ((12) - фиг. 10, 11) є обов'язковим згідно з проектом установи! Бажана установка і зворотного клапану (4) з метою в разі пошкодження зовнішнього джерела тепла, щоб не було термосифонної циркуляції рідини і пов'язаних з цим втрат тепла в бойлері!

ВАЖЛИВО! Виробник не несе відповідальності за проблеми, що виникли в результаті неправильного монтажу приладу до додаткового джерела тепла, яке суперечить зазначеним вище правилам

III.e. ПІДКЛЮЧЕННЯ БУФЕРА ДЛЯ ГАРЯЧОЇ ВОДИ. ЗРАЗОК СХЕМИ.

Буферы для БГВ призначені для накопичення санітарної гарячої води з наступним її використанням в години пікового споживання. Зразок схеми підключення буферів показаний на фиг.14.

УВАГА! Підключення буферів до водопровідної мережі здійснюється відповідно з т.III.a!

IV. АНТИКОРОЗИЙНИЙ ЗАХИСТ - МАГНІЄВИЙ АНОД

Магнієвий анодний протектор додатково захищає внутрішню поверхню водного контейнера від корозії. Він є елементом, що зношується, який підлягає періодичній підміні. З урахуванням довгострокової й безаварійної експлуатації Вашого бойлера, виробник рекомендує періодичний огляд (один раз в два роки) стану магнієвого аноду правоздатним техніком і підміну при необхідності, а це може відбутися під час періодичної профілактики приладу. З питань підміни звертайтеся до фахівців спеціалізованого сервісу!

V. РОБОТА З ПРИЛАДОМ

Перед першою експлуатацією приладу переконайтеся, що бойлер підключено правильно, до правильної установки і повний води. Всі налаштування, що стосуються роботи приладу здійснюється кваліфікованим фахівцем.

VI. ВАЖНІ ПРАВИЛА

ВАЖЛИВО! Недотримання правил нижче описаних призводить до гарантійної несправності і producer не несуть більше відповідальності для вас пристрою!

- Використання приладу для цілей, що відрізняються від його призначення заборонено. (p.I)
- Не включайте бойлер не переконавшись, що він наповнений водою. Установка і обслуговування приладу повинні здійснюватися кваліфікованим фахівцем, згідно інструкцій виробника. (p.III a b c d)
- Прилад необхідно монтувати тільки в приміщеннях з нормальною пожежною

UKR

III.b. SPAJANJE IZMJENJIVAČA TOPLINE - UVOĐENJE INSTALACIJE ALTERNATIVNIH IZVORA TOPLINE.

UPOZORENJE! Spajanje uređaja na izvor topline povjerava se samo kvalificiranim osobama koje pripremaju i provode projekt instalacije grijanja.

Prilikom spajanje izmjenjivača topline za grijanje vode i toplinske instalacije paziti na izvide i oznaku boju te pronalazeženje odgovarajućeg kontakta na toplinskoj instalaciji:

- IS1 (MS)** – Ulaz zavojnice 1
- OS1(ES)** – Izlaz zavojnice 1
- IS2 (M)** – Ulaz zavojnice 2
- OS2 (E)** – Izlaz zavojnice 2

Prilikom punjenja sustava s radnom tekućinom potrebno je izvršiti odzračivanje. Zbog toga prije uključivanja u rad aparata provjerite da nema zraka u sustavu i da je zrak ispušten kako ne bi ometao normalni rad.

Potrebno je temperatura izmjenjivača da ne prelazi 110°C, a tlak 6 bar!

Sigurnosni ventili ((11) - fig 10, 11) u krugu izmjenjivača topline (serpentine) mora biti instaliran u skladu sa zahtjevima projektanta i sa postavljanjem ne viša od $p_{nr} = 6 \text{ bar}$ (EN 1489:2000)! Ekspanzijska posuda ((12) - slika 10, 11) je obavezna u skladu sa projektom instalacije!

Preporuča se ugradnja nepovratnog ventila (4). Na ovaj način, kada je vanjski izvor topline ne radi, uređaj će se sačuvati thermosyphon cirkulaciju tekućine i povezane gubitak topline iz spremnika!

VAŽNO! Prozvođač ne preuzima odgovornost za nastale probleme zbog nepravilne montaže uređaja za dodatne izvore topline u suprotnosti sa gore navedenim pravilima!

III.e. PRIKLJUČAK MEDUSPREMNIKA ZA SANITARNU TOPLU VODU. PRIMJERI.

Meduspremnici za toplu vodu su namijenjeni za domaće akumulacije tople vode sa svojom naknadnom korištenju kada je vrh u potrošnji!

Kao primjer, prikazan je na SL.14 pufera.

UPOZORENJE! Meduspremnik koristiti u skladu sa slikama 16. Objašnjenje se može naći u p.III.a

IV. ZAŠTITA OD KOROZIJE – MAGNEZIJSKA

Magnezijaska anoda dodatno štiti unutarnju površinu spremnika od korozije. To je potrošni element i treba se periodično zamijeniti.

S obzirom na dugoročni i siguran rad vašeg spremnika proizvođač preporučuje povremenu provjeru (jednom po dvije godine) stanja anode ovlaštenim servisima i zamjene ako je potrebno, to se može obaviti tijekom periodičnog održavanja uređaja. Da bi se napravila zamjena potrebno je kontaktirati ovlašteni servis.

V. RAD S UREĐAJEM.

Prije početnog rada uređaja, provjerite je li spremnik ispravno spojen na odgovarajuće instalacije i napunjen vodom. Puštanje u rad obavljaju ovlašteni serviseri

VI. VAŽNE UPUTE

VAŽNO! Ne pridržavanje dolje opisanih pravila dovodi do jamstvenog greške i producer podnijeti više odgovornosti za vas aparat!

- Korištenje uređaja u druge svrhe osim njegove namjene je zabranjeno. (p.I)
- Prije stavljanja u pogon, spremnik mora biti napunjen vodom
- Ugradnju i servis uređaja treba obaviti ovlašteni serviser, u skladu s uputama proizvođača. (p.III a b c d)
- Uređaj se može instalirati samo na mjesta gdje nema opasnosti od požara i van

HR

безопасностью. Там должно быть сифон сточных водах на полу. Помещение должно быть обеспечено против понижения температуры в нем ниже 4°С.

- Связывание бойлера к водопроводной и теплопереносной сети должны выполнять только квалифицированные технические лица.
- При присоединении медных труб к входов и выходов, используйте промежуточную диэлектрическую связь. В противном случае существует риск контактной коррозии по соединительным фитингам!
- При вероятности понижения температуры в помещении ниже 0 °С, бойлер надо сливать!
- При эксплуатации (режим нагрева на воды), нормально капать воды из разгрузочного отверстия предохранительного клапана. Тот же должен быть оставлен открыты кьм атмосфере.
- За безопасную работу бойлера, предохранительный клапан регулярно надо очищать и осматривать нормально ли функционирует /не заблокирован/, как за районы где высоко известковые воды, надо очищать его от накопившегося известняка. Эта услуга не является предметом гарантийного обслуживания. Если повернув ручку клапана при заполненном резервуаре, от дренажного отверстия не протечет вода, это сигнал неисправности и использование прибора следует остановить.
- Этот прибор не предназначен для использования людьми (включительно дети) с ограниченными физическими, чувствительными или умственными способностями, или людьми без опыта и познания, если они не находятся под наблюдением или их не инструктировали в соответствие с употреблением прибора со стороны человека, ответственного для их безопасность.
- Дети должны быть под наблюдением для уверенности, что они не играют с прибором.
- Необходимо соблюдать правила профилактики, замена а анодного протектора и удаление накопившегося известняка дори после окончания гарантийного срока прибора.

• • **ВАЖНО!** Работа прибора при температурах и давлении несоответствующие на предписанные приводит к нарушению гарантии!

• • Прибор, предназначен для нагрева питьевой воды в жидкой фазе. Его использование с другими флюидами в других фазах приводит к нарушению гарантии!

Теплообменники прибора предназначены для работы с чистой водой или смесью воды и пропилен гликоля в жидкой фазе. Его использование с другими флюидами в других фазах приводит к нарушению гарантии! Наличие антикоррозийного добавок обязательна!

VII. ПЕРИОДИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА

При нормальной работе прибор, под воздействием высокой температуры откладывается известняк /т.н. известняковый накипь/. Ради этого производитель этого прибора рекомендует профилактику каждые два года для Вашего прибор в авторизованном сервисном центре или сервисной базе. Эта профилактика должна включать очистку и осмотр анодного протектора, которого при необходимости нужно заменить с новым. Каждая такая профилактика должна быть отражена в гарантийной карте, указывая, – дата выполнения, фирма-исполнитель, имя лица, совершившего деятельность подпись.

Подпишите контракт на обслуживание и инспекции с уполномоченным и специализированном сервисом. Рекомендуется проведение технического обслуживания раз в два года.

Производитель не несет ответственность для всех последствий, вследствие несоблюдения настоящей инструкции.

VIII. ИНСТРУКЦИИ ПО ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ

Старые приборы содержат ценные материалы и поэтому нельзя выбрасывать их вместе с другими продуктами. Для сохранения окружающей среды просим Вас передать их в одобренных для этого пунктов.

RU

безопасно. Повинен бути поставлений сифон в системі для стікання води на підлозі. Приміщення повинне бути забезпечене проти зниження температури в ньому нижче 4°С.

- Підключення бойлера до водопровідної і теплової мережі, повинне бути виконане лише право здібними кваліфікованими особами.
- При приєднанні мідних труб до входов, використовуйте проміжний діелектричний зв'язок. В іншому випадку є ризик виникнення контактної корозії з'єднувальних фитингів!
- При ймовірності пониження температури в приміщенні нижче 0°С, бойлер необхідно злити!
- При експлуатації (режим нагрівання води) є нормальним, якщо капає вода з дренажного отвору запобіжного клапана. Дренажний отвір повинний бути залишений відкритим до атмосфери.
- Для безпечної роботи бойлера необхідно чистити регулярно запобіжний клапан і перевіряти правильне його функціонування /щоб не був заблокованим/, а в районах із сильно вапняною водою чистити від накопиченого вапняку (накипу). Ця послуга не є предметом гарантійного обслуговування. Якщо при повороті ручки клапану при повному резервуарі, з дренажного отвору не потече вода, це сигнал про несправність і використання приладу повинно бути припинено.
- Цей прилад не призначений для використання людьми (включно дітьми) з недостатніми фізичними, чутливими або розумовими здатностями, або людьми без досвіду й знань, крім, якщо вони не перебувають під спостереженням або інструментовані у відповідність із використанням приладу людиною, відповідальною за їхню безпеку
- Діти повинні бути під спостереженням, щоб бути впевненим, що вони не граються приладом.
- Необхідно дотримуватися правил профілактики, заміни анодного протектора і ліквідації накопиченого вапняку навіть після закінчення гарантійного терміну приладу.

• **ВАЖЛИВО!** Робота приладу при температурах і тисках, що не відповідають вказаним призводить до порушення гарантії!

• Прилад призначений для нагріву питної води в рідкій фазі. Його використання з іншими флюїдами та іншими фазами води призводить до порушення гарантії!

Теплообмінники приладу призначені для роботи з чистою водою або сумішшю води і пропилену (етилену) -гліколю в рідкій фазі. Їх використання з іншими типами флюїдів і іншими агрегатними станами води призводить до порушення гарантії! Наявність антикорозійного добавок обов'язкове!

VII. ПЕРИОДИЧНЕ ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ

При нормальній роботі прилад, під впливом високої температури на поверхні нагрівача відкладається вапняк / так назв. накип /. Тому виробник приладу рекомендує: обов'язково кожні 2 РОКИ здійснювати профілактику приладу в уповноваженому спеціалізованому сервісному центрі або сервісній базі. Ця профілактика повинна включати очищення й огляд анодного протектора, який в разі необхідності підлягає заміні новим. Кожна така профілактика повинна бути описана в гарантійній карті із зазначеннями - дата здійснення, фірма виконавець, ім'я особи, яка здійснила діяльність, підпис.

Укладіть договір обслуговування і контролю з уповноваженим спеціалізованим сервісним центром. Рекомендується проведення технічного обслуговування один раз на два роки.

Виробник не несе відповідальності за будь-які наслідки, що виникають в результаті недотримання даної інструкції.

VIII. ІНСТРУКЦІЇ З ОХОРОНИ НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА

Старі прилади містять цінні матеріали, тому їх не треба викидати разом з іншими продуктами. З метою збереження навколишнього середовища, ми просимо, передавати їх у визначені для цього пункти .

UKR

dohvata dijece. Mora biti postavljena rešetka za pročišćavanje otpadnih voda na podu. Prostor treba biti osiguran da u njemu ne bude temperature manja od 4 ° C.

- Spajanje spremnika i grijanja na vodoopskrbnu mrežu može obaviti samo ovlašteni serviser.
- Ako sobna temperature padne ispod 0°С, spremnik treba isprazniti kroz sigurnosni ventil.
- U radu (za vrijeme grijanja vode) je obično da voda kaplje iz sigurnosnog ventila. Otvor ventila mora biti otvoren.
- Za siguran rad spremnika sigurnosni ventil treba redovito čistiti i ispitati radi li ispravno / je li blokiran / i za regije sa jako tvrdom vodom treba redovito očistiti od nagomilanog kamenca. Ova usluga ne pripada pod jamstveno servisiranje.
- Ako kod sigurnosnog ventila sa polugom voda ističe kroz drenažni otvor pri punom spremniku uređaj treba isključiti.
- Ovaj uređaj nije namijenjen da njime rukuju osobe (uključujući djecu) sa smanjenim fizičkim ili mentalnim sposobnostima, ili osobama s nedostatkom iskustva i znanja, osim ako su pod nadzorom ili poučena kako ispravno koristiti uređaj od strane odgovorne osobe a radi njihove sigurnosti.
- Djecu je potrebno nadzirati kako se ne bi igrala s aparatom.
- Neophodno je pridržavati se propisanih pravila preventivne zaštite, redovite zamjene zaštitne anode i uklanjanje nakupljenog kamenca čak i nakon isteka jamstvenog roka.
- Kod spajanja bakrenih cijevi s ulazima i izlazima, koristite srednji dielektrična vezu. Inače postoji opasnost od pojave korozije kontakt povezivanje armature!

VAŽNO! Rad uređaja u temperaturama i tlakovima koji nisu u skladu sa propisanim vodi gubitku jamstva!

• Uređaj je namijenjen za grijanje tekuće vode. Njegovo korištenje s drugim tekućinama vodi gubitku jamstva!

• Izmjenjivači topline uređaja su namijenjeni za rad sa čistom vodom ili mješavinom vode i propilena (etilen) glikola u tečnoj fazi. Njihovo korištenje s drugim tekućinama i u drugim agregatnim stanjima vodi do gubitka jamstva! Prisutnost Nehrđajući aditiva je obavezno!

VII. RADOVI NA IZVANREDNOM ODRŽAVANJU

Tijekom normalnog rada uređaj pod utjecajem visoke temperature stvara se kamenac. Stoga, proizvođača preporuča održavanje svake druge godine od strane ovlaštenog servisera. To treba uključivati održavanje čišćenje i ispitivanje anode I ako je potrebno zamijeniti je novom. Svaku takvu intervenciju treba upisati u jamstvo: datum završetka, izvođač, naziv osobe koja je napravila servis i potpis. Ukoliko se ne postupi po ovim uputama može se ukinuti jamstvo Vašeg spremnika

Potpisati ugovor za usluge i inspekcije s ovlaštenom popravak stručnjaka. Preporuča se provodi održavanje jednom godišnje ili dvije, ovisno o kvaliteti vode.

Proizvođač nije odgovoran za bilo kakve posljedice zbog rukovanja koje nije u skladu s ovim uputama.

VIII. UPUTE ZA ZAŠTITU OKOLIŠA

Stari uređaji drže dragocjene materijale i zbog toga se ne smije odlagati s ostalim proizvodima. Za zaštitu okoliša vas molimo da ih preda u samo odobrenim centrima!

HR

TABLE 1 BG ENG RO ES PT DE RU UKR HR

II.A ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ		TECHNICAL DATA		DATE TEHNICE / ESPECIFICACIONES TÉCNICAS		ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS		TECHNISCHE DATEN		ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ		TEHNIČNI DANI		TEHNIŠKE KARAKTERISTIKE				
Type:	ltrs	kg	mm	m ² - (S1/S2)	ltrs - (S1/S2)	kW 70-90°C; (60-80°C); [50-70°C]; [50-60°C]	l/min-ΔT35°C (S1/S2) 70-90°C; (60-80°C); [50-70°C]; [50-60°C]	kW (l/min) S1/S2 (10-60°C)	Min - (S1/S2) (10-60°C)	l - MIX40°C (S1/S2)	kW/24h (ΔT45K)	°C	°C	MPa	MPa	MPa		
2x6/2x13 S2 500	483	172	50	1.55/3.45	9.3/21	51/105 ; (38/78) ; [26/53] ; [20/40]	21/43.2 ; (15.6/31.8) ; [10.8/21.9] ; [8.3/16.4]	31/(51) 20/(23)	50/19	750/474	2.3/C							
2x5/2x12 S2 300	283	116		1.00/2.45	6/14.7	32/74 ; (24/55) ; [17/38] ; [13/28]	13.3/30.4 ; (9.9/22.4) ; [6.9/15.4] ; [5.2/11.6]	23/(40) 20/(20)	41/15	450/282	1.6/B							
2x4/2x9 S2 200	195	85		0.65/1.6	4/9.5	22/48 ; (16/35) ; [11/24] ; [9/18]	9/19.7 ; (6.7/14.5) ; [4.7/10] ; [3.5/7.5]	15/(32) 20/(20)	39/12	282/175	1.4/B							
15/7 S2 500	497	158		2.25/1.04	13.7/6.4	86/39 ; (64/27) ; [41/17]	35/16 ; (26/11) ; [17/7]	23/17(30)	56/27	610/220	2.3/C							
11/5 S2 400	400	146		1.65/0.76	10/4.6	61/30 ; (47/21) ; [33/12]	25/12 ; (19/9) ; [14/5]	23/12(27)	45/34	490/195	2.2/C							
10/7 S2 300	294	100		1.21/0.85	7.4/5.2	45/32 ; (33/24) ; [25/15]	18/13 ; (14/10) ; [10/6]	17/13(24)	44/20	355/125	1.6/B							
7/5 S2 200	200	70		0.75/0.54	4.6/3.3	29/19 ; (22/13) ; [14/9]	12/8 ; (9/5) ; [6/4]	11/8 (20)	49/21	255/82	1.4/B							
6/4 S2 160	160	66		0.61/0.43	3.6/2.6	20/10 ; (14/7) ; [10/5]	8/4 ; (6/3) ; [4/2]	10/7	30	180/90	1.2/B							
2x23S 500	475	182		6	33	186 ; (138) ; [96] ; [73]	76.1 ; (56.5) ; [39.3] ; [30]	72 (30)	22	750	2.3/C							
2x15S 300	285	112		3	18.3	101 ; (75) ; [52] ; [40]	41.3 ; (30.6) ; [21.3] ; [16.2]	48 (23)	19	450	1.6/B							
2x12S 200	196	85		2.1	12.5	69 ; (51) ; [36] ; [27]	28.4 ; (21.1) ; [14.6] ; [11]	30 (20)	20	282	1.4/B		95	110	0.8	0.6	0.6	
23S 500	495	152		3.4	23.3	86/39 ; (64/27) ; [41/17]	135 ; (100) ; [62]	44 (30)	30	628	2.3/C							
17S 400	400	128		2.55	15.5	86 ; (64) ; [41]	98 ; (72) ; [48]	36 (27)	29	498	2.2/C							
17S 300	294	102		2.1	12.6	61/30 ; (47/21) ; [33/12]	79 ; (58) ; [42]	27 (23)	27	348	1.6/B							
15S 500	500	145		2.25	13.7	86 ; (64) ; [41] ; [20]	35 ; (26) ; [17] ; [8]	23 (30)	56	610	2.3/C							
11S 400	400	137		1.65	10	61 ; (47) ; [33] ; [17]	25 ; (19) ; [14] ; [7]	23 (27)	45	490	2.2/C							
12S 300	300	92		1.45	8.8	52 ; (39) ; [29] ; [24]	21 ; (16) ; [12] ; [10]	20 (24)	38	360	1.6/B							
9S 200	200	65		0.96	5.8	39 ; (31) ; [17] ; [9]	16 ; (13) ; [7] ; [4]	14 (20)	39	260	1.4/B							
9S 160	160	54		0.96	5.8	39 ; (31) ; [17] ; [9]	16 ; (13) ; [7] ; [4]	12 (17)	31	180	1.2/B							
8S 160Z	157	61		0.73	4.5	39 ; (31) ; [17] ; [9]	16 ; (13) ; [7] ; [4]	25 (18)	30	180	1.2/B							
500	500	125	-	-	-	-	-	-	-	-	2.3/C							
400	400	117	-	-	-	-	-	-	-	-	2.2/C							
300	300	66	-	-	-	-	-	-	-	-	1.6/B							
200	200	45	-	-	-	-	-	-	-	-	1.1/B							

* Задължителен контрол на входното налягане и външен разширвателен съд! / * Mandatorij inlet pressure control with external expansion vessel!
 * Controlul obligatoriu presiune de intrare cu vas de expansiune externi! / * Es obligatoriu el control de la presión de entrada y el vaso de expansión externo!
 * Controllo obbligatorio da pressão de entrada e vaso externo de expansão! / * Pflichteingangsdruckregelung mit externer Ausdehnungsgefäß!
 * Обязательный контроль давления на входе с внешним расширительным баком! / * Obvezni ulazni kontrolni tlak s vanjske ekspanzijske posude!

II БОЙЛЕР РАЗМЕРИ. OVERALL DIMENSIONS				DIMENSIUNI TIP				ESPECIFICACIONES TÉCNICAS.				TERMOACUMULADOR DIMENSÕES				BOILER ABMESSUNGEN				РАЗМЕРЫ БОЙЛЕР				POZMIRI DIMENZIJE			
	2x4/2x9 S2 200	2x5/2x12 S2 300	2x6/2x13 S2 500	2x23S 500	2x15S 300	2x12S 200	17S 300	17S 400	23S 500	15/7 S2 500	11/5	10/7 S2 300	7/5 S2 200	6/4 S2 160	15S 500	11S 400	12S 300	9S 200	9S 160	8S 160 Z	500	400	300	200			
A	1202	1420	1670	1670	1420	1202	1420	1400	1670	944	775	718	585	475	944	775	804	671	676	1007	1702	1407	1427	1207			
B	996	1184	1447	1447	1184	996	1184	1168	1447	750	617	610	478	349	750	617	653	564	362	-	321	331	314	314			
C	906	1094	1357	1357	1094	906	1094	1078	1357	1448	1156	1207	993	788	1448	1156	1207	993	788	-	983.5	813	846.5	714			
D	483	533	642	282	278	264	371	411	405	299	302	288	284	204	299	302	288	284	289	74	1445	1156	1207	993			
E	966	1150	1325	1162	937	897	1101	1120	1378	214	220	203	199	204	214	220	203	199	204	-	-	-	-	-			
F	817	1055	1162	1303	1055	792	953	960	1161	1674	1407	1420	1200	1007	1674	1407	1420	1200	1007	-	211	220	203	199			
G	519	574	706	225	205	202	205	225	225	324	331	314	314	279	324	331	314	314	318	-	1196	943	1010	771			
H	434	485	572	1447	1184	996	1184	1171	1447	-	-	-	-	-	255	168	206	100	74	-	1445	1156	1207	993			
I	202	205	225	1262	1055	897	1055	1059	1161	1448	1156	1207	993	785	1448	1156	1207	993	785	-	-	-	-	-			
J	996	1184	1447	864	691	633	691	778	680	986	813	760	628	519	986	813	846	714	318	-	-	-	-	-			
K	817	1055	1262	467	398	360	398	448	467	1029	858	803	671	569	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-			
L	-	726	864	225	206	202	206	225	225	136	85	100	75	80	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-			
M	1345	1560	1823	1823	1560	1345	1560	1590	1833	1265	998	996	815	649	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-			
N	360	398	467	-	-	-	-	-	-	1330	1073	1104	886	741	-	-	-	-	-	296	-	-	-	-			
P	202	206	225	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-			
ØC	600	650	750	750	650	600	650	750	750	750	750	650	600	600	750	750	650	600	600	610	750	750	650	600			
ØD	500	550	650	650	550	500	550	650	650	650	650	550	500	500	650	650	550	500	500	500	650	650	550	500			

Table 2b

R	Вход рециркуляция Entrada de recirculación Вход рециркуляції	Recirculation Entrada de recirculação Вхід рециркуляції	Intrare recirculatie Eingang Rezirkulation Ulaz recirkulacije	G ¾"
TS 1, 2, 3	Термосензор 1, 2, 3 Termosensor 1,2,3 Термодатчик 1,2,3	Thermo pocket1,2,3 Sensor de temperatura 1,2,3 Термодатчик 1,2,3	Senzor de temperatura 1,2,3 Thermofühler 1,2,3 Temperaturni osjetnik 1,2,3	G ½"
T	Термометър Termómetro Термометр	Thermometer Termómetro Термометр	Termometru Thermometer Termometar	-
TR	Терморегулятор Termostato Терморегулятор	Thermoregulator Termostato Терморегулятор	Termoregulator Termostat Терморегулятор	G ½"
CW	Вход студена вода Entrada de agua fría Вход холодной воды	Inlet cold water Entrada de água fria Подачі холодної води	Intrare apa rece Eingang Kaltwasser Ulaz hladne vode	G 1"
IS1	Вход серпентина 1,2 Entrada de serpentina 1,2 Вход серпантина 1,2	Inlet heat exchanger 1,2 Entrada de serpentina 1,2 Вхід зміювика 1,2	Intrare serpentina 1,2 Eingang Rohrschlange 1,2 Ulaz izmjenjivača topline 1,2	G 1"
OS1	Исход серпентина 1,2 Salida de serpentina 1,2 Выход серпантина 1,2	Outlet heat exchanger 1,2 Saída de serpentina 1,2 Вихід зміювика 1,2	Isiure serpentina 1,2 Ausgang Rohrschlange 1,2 Ulaz izmjenjivača topline 1,2	G 1"
HW	Исход горячая вода salida de agua caliente Выход горячей воды	Outlet hot water água quente de saída Вихід гарячої води	Isiure apa calda Outlet Warmwasser Izlaz vruće vode	G 1"
MA1	Защитен анод 1 ánodo de protección 1 Защитен анод 1	Protective anode 1 ánodo de proteção 1 Захисний анод 1	Anod de protecție 1 Schutzanode 1 Захисний анод 1	G1½"
MA2	Защитен анод 2 ánodo de protección 2 Защитен анод 2	Protective anode 2 ánodo de proteção 2 Захисний анод 2	Anod de protecție 2 Schutzanode 2 Захисний анод 2	G1½" only 500ltr
MA0	Защитен анод ánodo de protección Защитен анод	Protective anode ánodo de proteção Захисний анод	Anod de protecție Schutzanode Захисний анод	G¾no replaceable

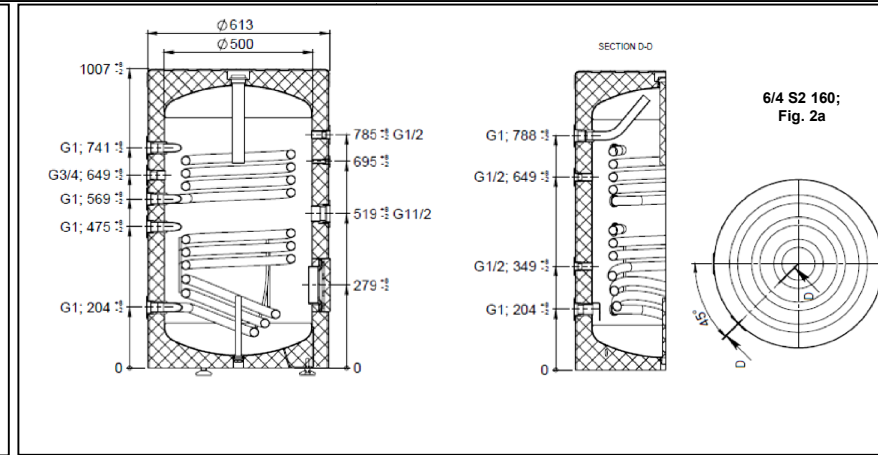
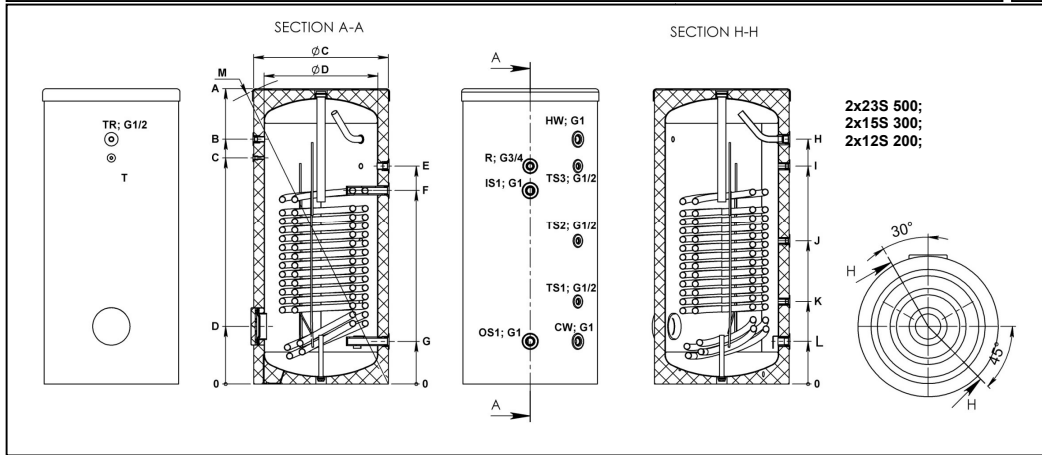
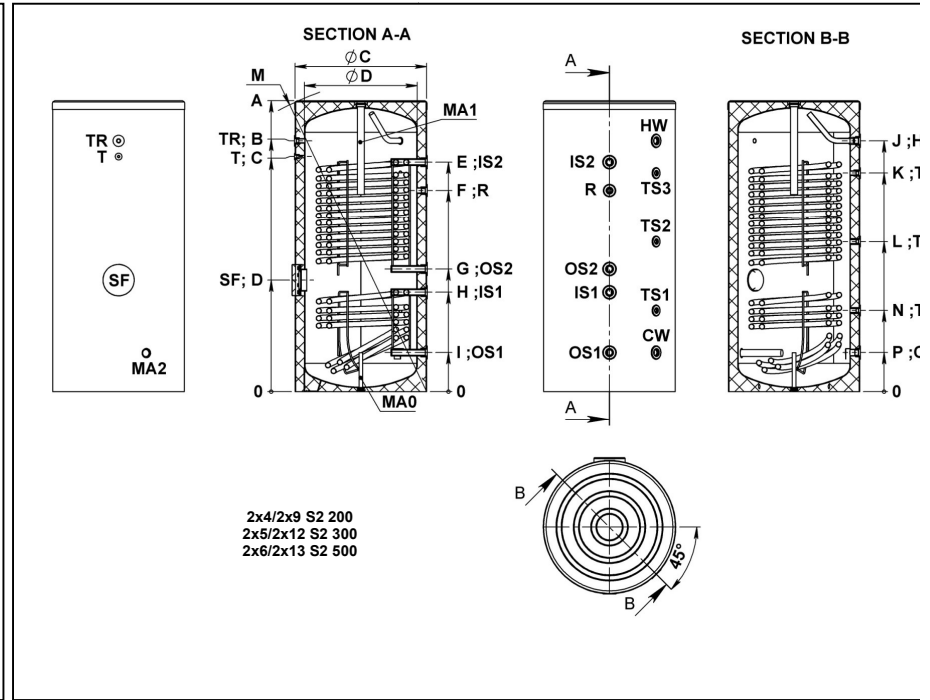
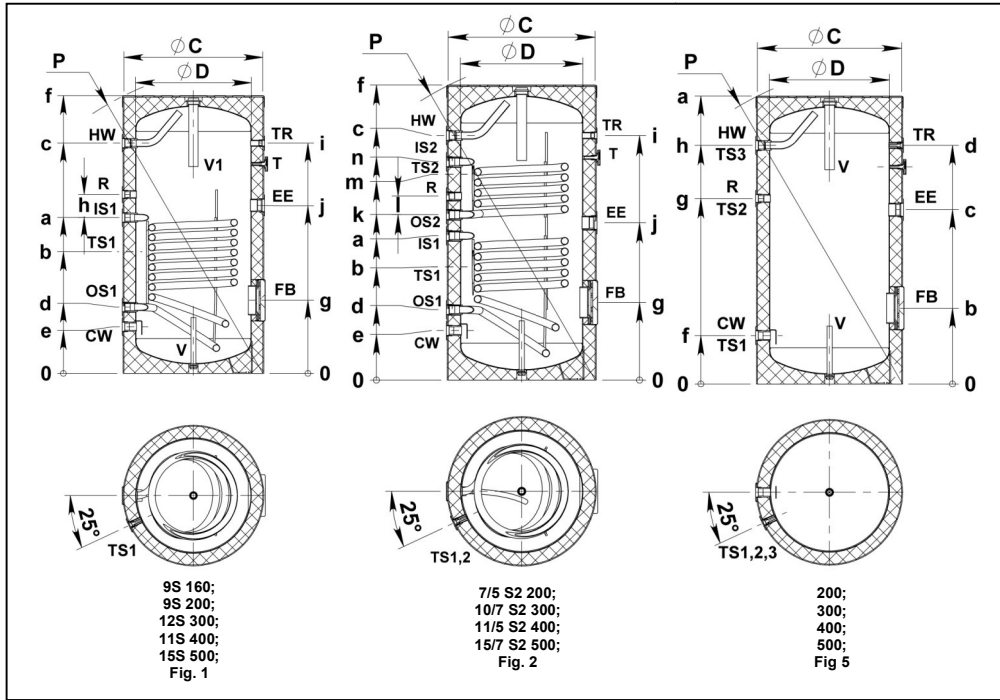
Table 3

Water heater volume Volumen del calentador de agua Объем бойлера	Pressure at cold water inlet Presión del agua fría Давление холодной воды	Minimum expansion vessel useful volume in liters at water heater temperature; Mínimo volumen útil del vaso de expansión en Litros a temperatura del calentador de agua; Минимальный полезный объем расширительного сосуда в литры при температуре бойлера;
Обем на бойлера	Налягане на студената вода	Минимален полезен обем на разширителният съд в литри при температура на бойлера;
Volume do termoacumulador Об'єм бойлера	Pressão da água fria Тиск холодної води	Volume útil mínimo do recipiente de expansão em litros e a temperatura do termoacumulador; Мінімальний корисний об'єм розширювального бака в літрах при температурі бойлера;
Volumul de încălzire a apei Volumen des Warmwasserspeicher Volumen boiler	Presiunea de apă rece Druck des Kaltwassers Тіаk на hladno dotokom vode	Vas de expansiune volum util la temperatura de încălzire a apei, în liters minimum; Minimales Nutzvolumen des Ausdehnungsgefäßes in Litern bei der Temperatur des Boilers; Minimalna ekspanzijska posuda korisni volumen u liters na temperaturi boiler;
TABLE 10	(CW),bar	10 °C - 60 °C
		10 °C - 70 °C
200ltrs	3	7
	4	8
	5	12
300ltrs	3	10
	4	13
	5	18
400ltrs	3	13
	4	17
	5	23
500ltrs	3	17
	4	21
	5	29

Table 10

Water heater volume Volumen del calentador de agua Объем бойлера	Обем на бойлера Volume do termoacumulador Об'єм бойлера	Volumul de încălzire a apei Volumen des Boilers Volumen boiler	200 ltrs	300ltrs	400ltrs	500ltrs
Valve Size inlet, at least Válvula- tamaño de entrada Клапан - размер на входе	Клапан - размер на входа Válvula -tamanho de entrada Клапан - розмір на вході	Intrare Valve Dimensiune, cel puțin Ventilgröße am Eingang Sigurnosni ventili ulazna veličina, barem	DN15 (R1/2)	DN20 (R3/4)		
Flow diameter at least Diámetro mínimo de la sección de paso Минимальный диаметр проходного сечения	Минимален диаметър на проходното му сечение Diámetro mínimo da secção de passagem Мінімальний діаметр його проходного перерізу	Debit diametru de cel puțin Minimale Durchmesser seines Durchgangsschnittes Protok promjer najmanje	Ø12mm	Ø14mm		
Maximum heating power Potencia máxima de calentamiento Максимальная мощность нагрева бойлера	Максимална мощност на нагряване на бойлера Potência máxima de aquecimento do termoacumulador Максимальна потужність нагріву бойлера	Putere maximă de încălzire Maximale Leistung der Erwärmung des Boilers Maksimalna snaga grijanja	75kW	150kW		

Table 9



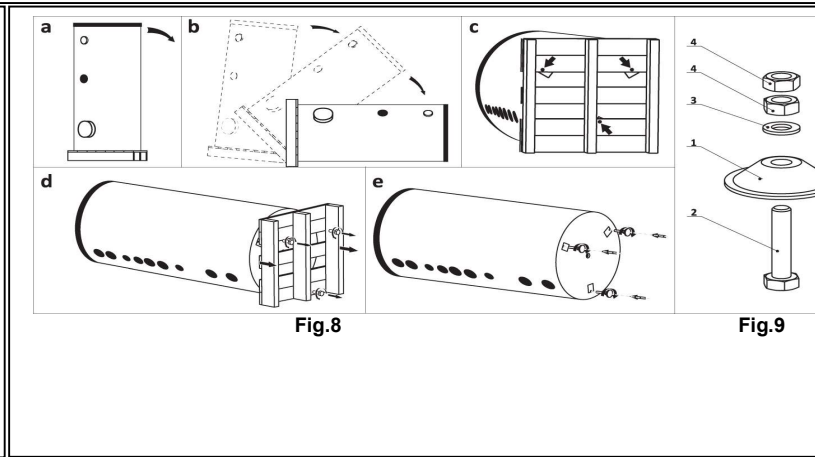
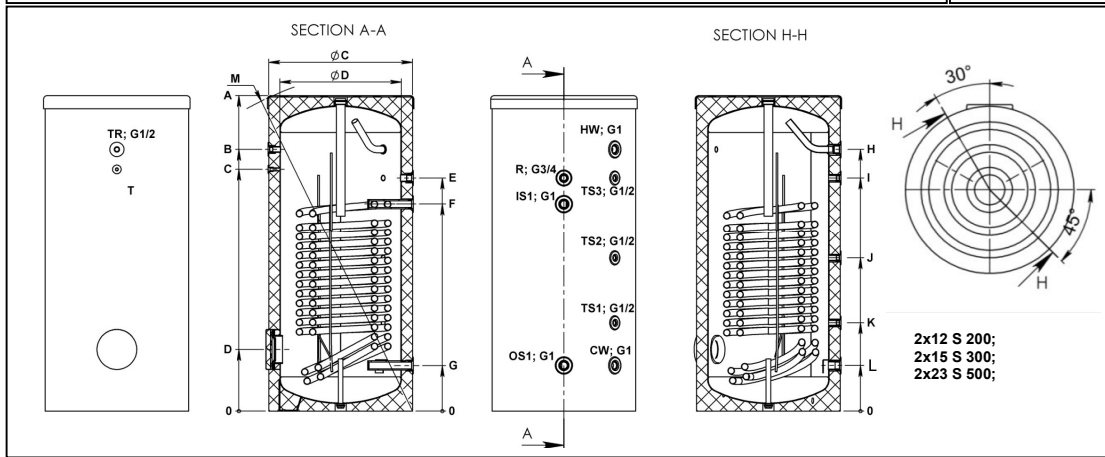
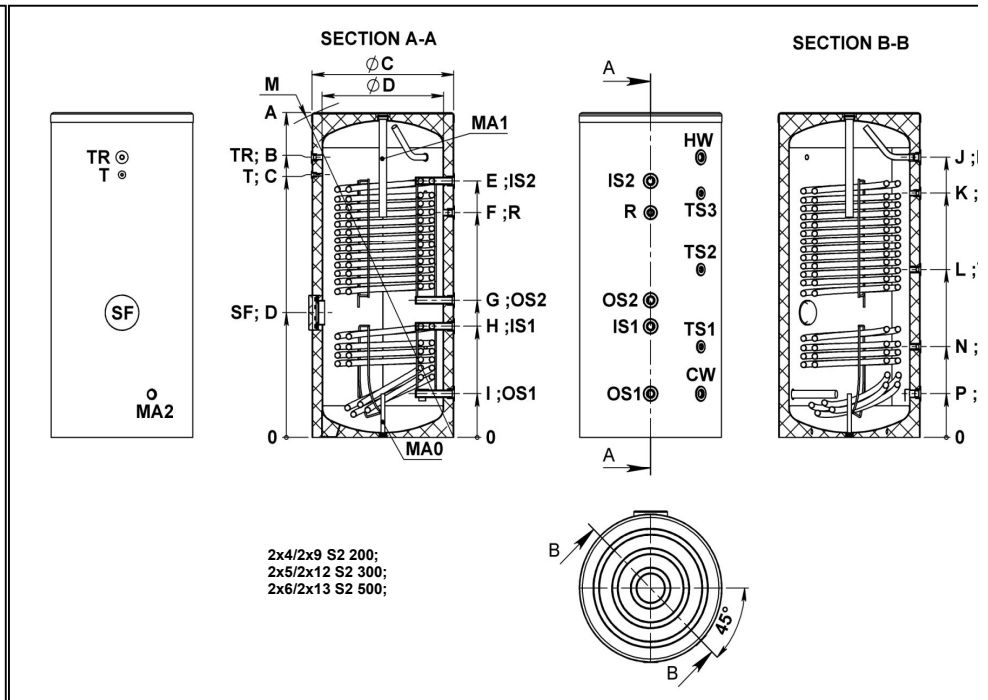
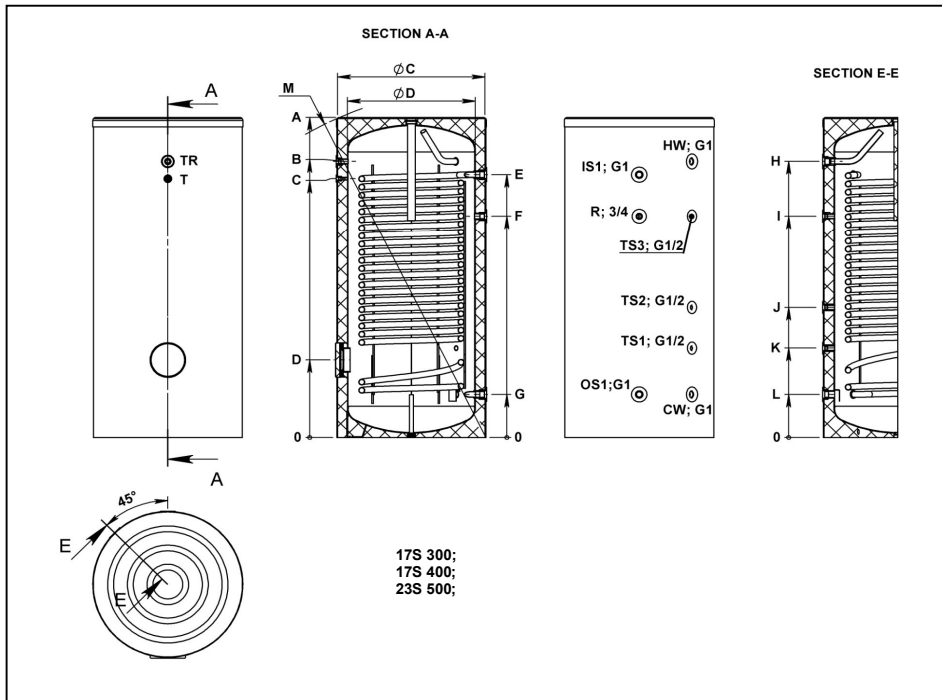
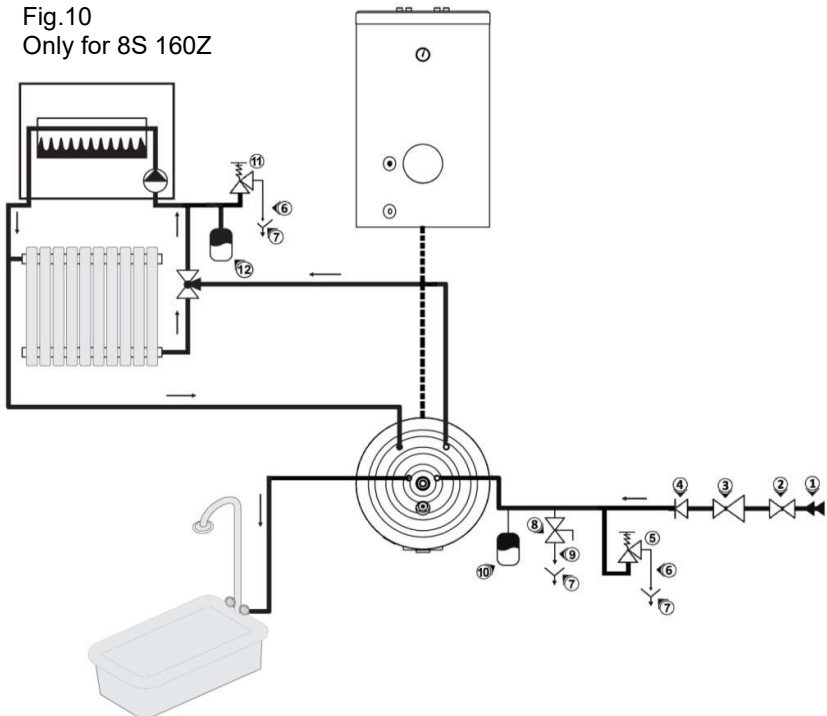
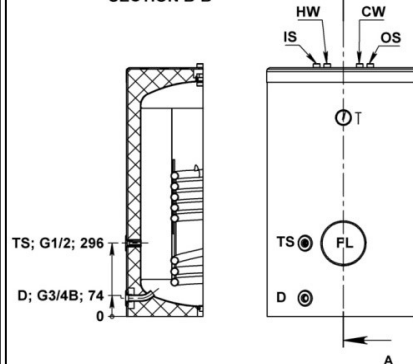


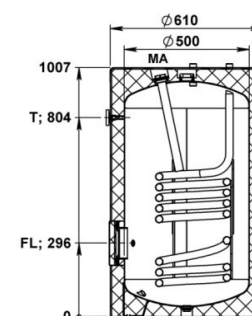
Fig.10
Only for 8S 160Z



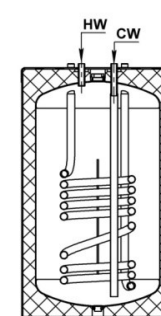
SECTION B-B



SECTION A-A



SECTION C-C



8S 160Z

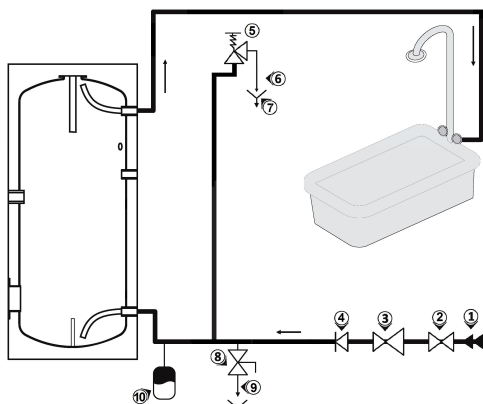
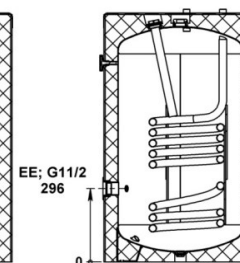
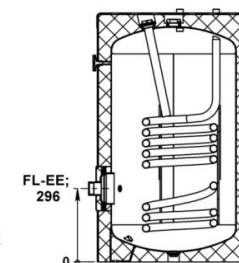
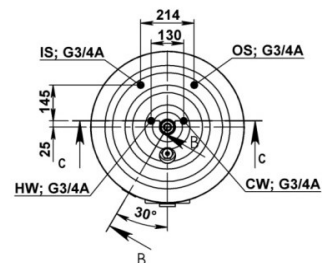


Fig. 16

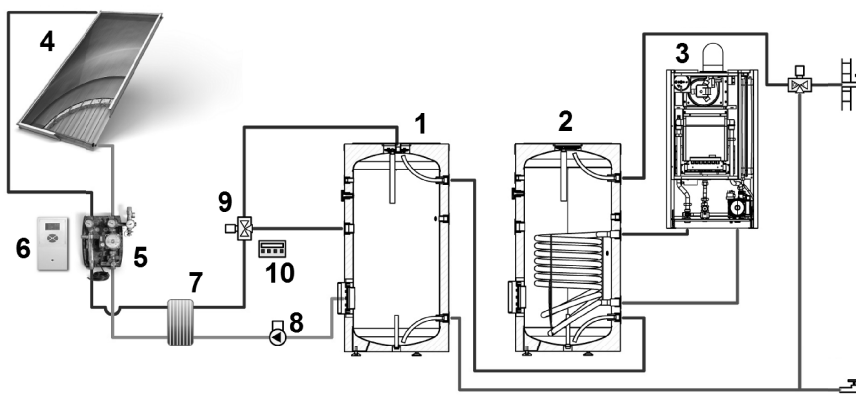


Fig. 14

1. Буфер високо налягане / Buffers for domestic hot water / Buffere sub mare presiune / Buffer para agua caliente sanitaria / Tanque de armazenamento de água quente sanitária / Puffers für kommunalwarmwasser / Буферы высокого давления / Буферы високого тиску / Neizravno zagrijavani spremnici vode s jednim izmjenjivačem topline.
2. Съд с индиректно подгриване с един топлообменник / Storage tanks with one heat exchanger / Rezervor de stocare cu schimbător de căldură una / Depósitos con calentadores indirectos y un intercambiador de calor / Depósitos com aquecimento indireto e com um perturbador de calor / Warmwasserspeicher mit indirekter anwärmung mit einem wärmeaustauscher. / Бойлери косвенного нагрева с одним теплообменником / бойлери непрямого нагріву / 3 одним теплообмінником / neizravno zagrijavani spremnici vode s jednim izmjenjivačem topline.
3. Котел / Boiler / Cazan / Caldera / Caldeira / Kessel / Kotel / Kotel / Bojler
4. Слънчев панел / Solar collector / Colector solar / Colector solar / Coletor solar / Sonnenkollektor / Солнечный коллектор / Сонячний колектор / Solarni kolektor

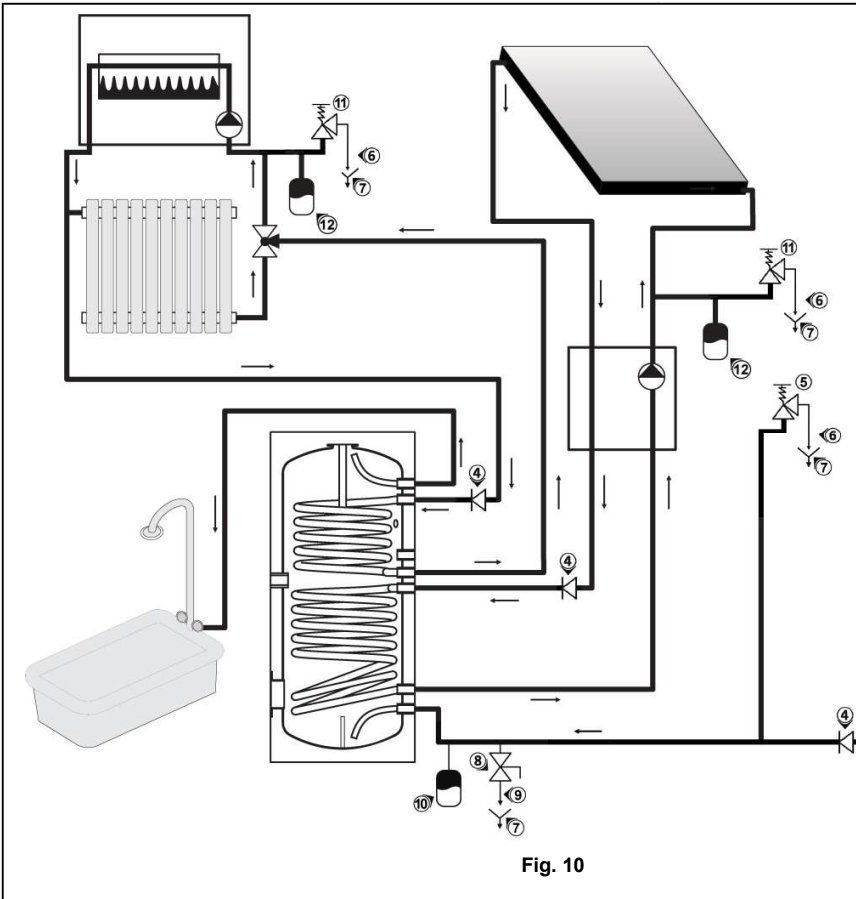


Fig. 10

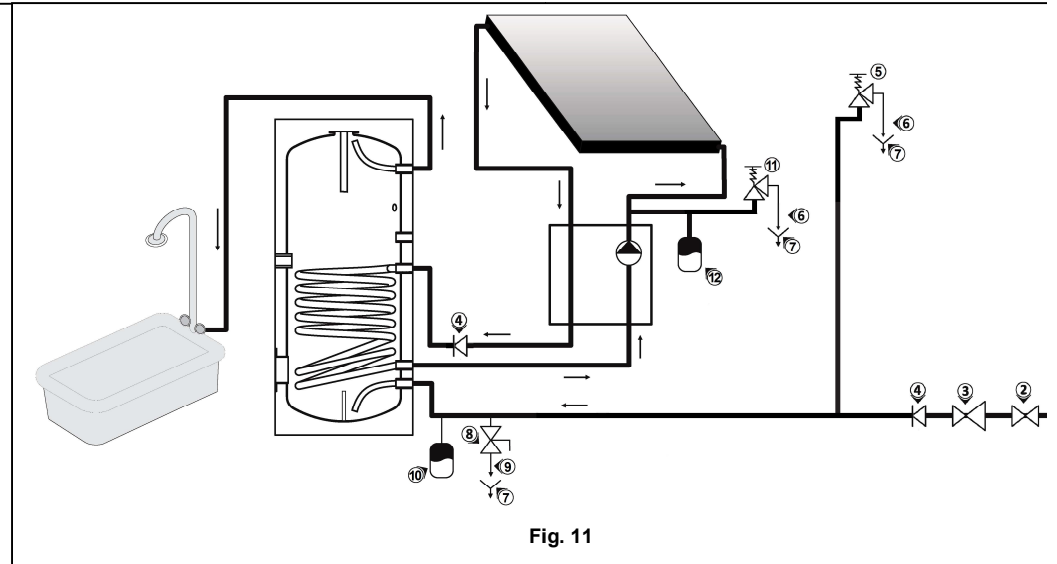


Fig. 11

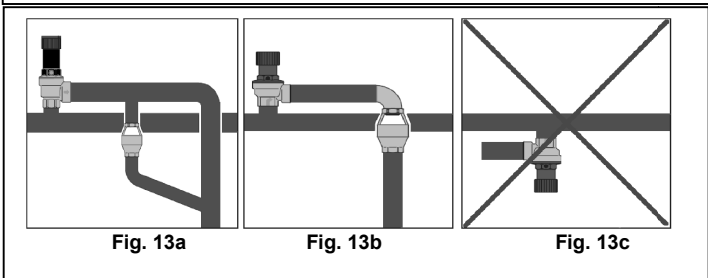


Fig. 13a

Fig. 13b

Fig. 13c

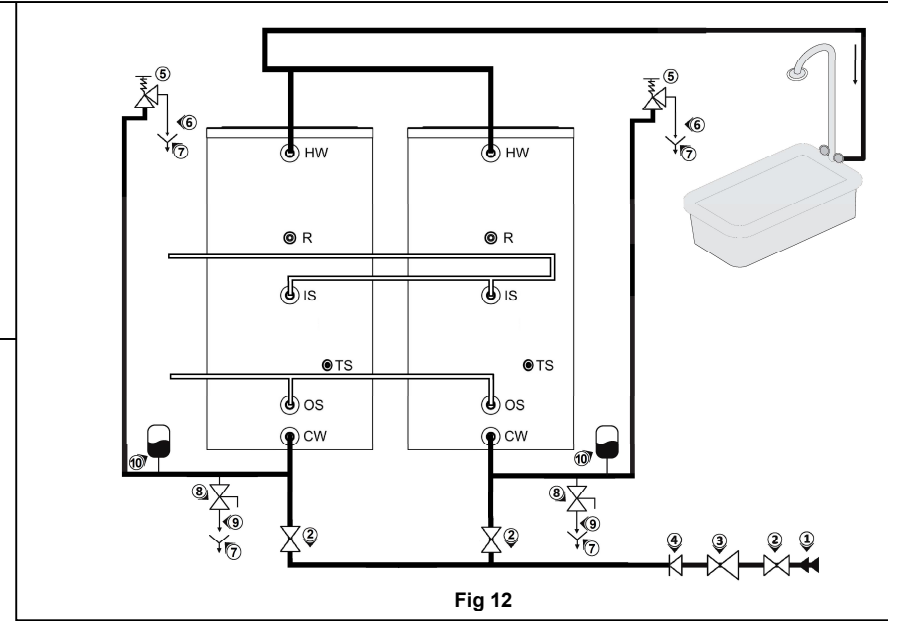


Fig 12

